

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра романської філології
та порівняльно-типологічного мовознавства



“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ
2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

“Професійна іспанська мова”
для студентів 1 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	другого (магістерського)
спеціалізації:	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська
освітньої програми	035.051.01 «Мова і література (іспанська)»

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136564
Начальник відділу
моніторингу якості освіти

№ 0346/23

Григорук

« 01 » 06 2023 р.

Київ – 2023

Розробник:

Підпригора Ю.Г., кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Викладачі:

Підпригора Ю.Г., кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства


Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Протокол від "25" серпня 2023 р. № 1

Завідувач кафедри  Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*)
Мова та література (іспанська)

25 . 08 .2023 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)  Русудан МАХАЧАШВІЛІ

Робочу програму перевірено

25 . 08 .2023 р.

Заступник декана  Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2024р., протокол № _____

на 2025/2026 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2025р., протокол № _____

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2026р., протокол № _____

на 2027/2028 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2027р., протокол № _____

ЗМІСТ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРОФЕСІЙНА ІСПАНСЬКА МОВА».....	4
2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРОФЕСІЙНА ІСПАНСЬКА МОВА».....	5
3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ «ПРОФЕСІЙНА ІСПАНСЬКА МОВА».....	6
4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРОФЕСІЙНА ІСПАНСЬКА МОВА»	7
5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРОФЕСІЙНА ІСПАНСЬКА МОВА»	10
6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ.....	13
7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ «ПРОФЕСІЙНА ІСПАНСЬКА МОВА».....	17
8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА.....	18
9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ.....	18

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Професійна іспанська мова»

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна	заочна	
Вид дисципліни	обов'язкова		
Мова викладання, навчання та оцінювання	іспанська		
Загальний обсяг кредитів/ годин	9/ 270		
Курс	1		
Семестр	1	2	
Кількість змістових модулів із розподілом:	9		
Обсяг кредитів	4	5	
Обсяг годин, в тому числі:	120	150	
Аудиторні	48	60	
Модульний контроль	8	10	
Семестровий контроль		30	
Самостійна робота	64	50	
Форма семестрового контролю	залік	екзамен	

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Професійна іспанська мова»

Метою вивчення дисципліни є формування й удосконалення мовленнєвої компетентності здобувачів, спрямоване на формування прикладних навичок та умінь в усіх видах усного та писемного іспанського мовлення, необхідних для успішного здійснення професійної діяльності згідно з Національним класифікатором професій ДК003:2010 та п. 4 Освітньо-професійної програми 035.051.01 «Мова і література (іспанська)» другого (магістерського) рівня вищої освіти.

Завданнями навчальної дисципліни «Професійна іспанська мова» є досягнення таких **компетентностей** випускника:

1. **Інтегральної** компетентності – здатності розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

2. **Загальних** компетентностей:

ЗК 2: здатності бути критичним і самокритичним;

ЗК 3: здатності до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

ЗК 4: уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;

ЗК 5: здатності працювати в команді та автономно;

ЗК 6: здатності спілкуватися іноземною мовою;

ЗК 7: здатності до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;

ЗК 8: навичок використання інформаційних і комунікаційних технологій;

ЗК 9: здатності до адаптації та дії в новій ситуації;

ЗК 10: здатності спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

3. **Спеціальних** компетентностей:

ФК 6: здатності застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;

ФК 8: усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату;

ФК 9: *мовленнєвої*: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями й навичками іспанської мови на рівні C1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії,

особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 10: *комунікативної:* уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову іспанською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння базовими знаннями для перекладацького супроводу.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ «Професійна іспанська мова»

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен досягти таких програмних результатів навчання:

ПРН 1: оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;

ПРН 2: упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;

ПРН 4: оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування;

ПРН 5: знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня;

ПРН 6: застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;

ПРН 12: дотримуватися правил академічної доброчесності;

ПРН 13: доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються;

ПРН 14: створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів;

ПРН 16: використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог;

ПРН 18: володіти іспанською мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Професійна іспанська мова»

№ п/ п	Назви тем	Розподіл годин між видами робіт:						
		Аудиторна						Самостійна
		Усього	Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Індивідуальні	
I семестр								
Змістовий модуль 1. El lenguaje profesional del lingüista. Las pautas del análisis linguoestilístico del texto.								
1	El algoritmo del análisis del texto en todos los niveles lingüísticos.	4			2			2
2	El análisis de los textos del estilo científico.	4			2			2
3	El análisis de los textos del estilo oficial.	6			2			4
4	El análisis de los textos del estilo publicista.	6			2			4
5	El análisis de los textos del estilo artístico.	8			4			4
	Модульна контрольна робота № 1	2					2	
	Разом	30			12		2	16
Змістовий модуль 2. El lenguaje profesional del crítico literario. La interpretación del texto artístico. La crítica literaria.								
1	Las pautas de la interpretación del texto artístico.	6			2			4
2	La interpretación de diferentes textos artísticos.	10			4			6
3	¿Cómo ejercer de un crítico literario? Teoría y práctica.	12			6			6
	Модульна контрольна робота № 2	2					2	
	Разом	30			12		2	16
Змістовий модуль 3. El lenguaje profesional del crítico del teatro y el cine.								
1	¿Cómo ejercer de un crítico teatral? Teoría y práctica.	14			6			8
2	¿Cómo ejercer de un crítico cinematográfico? Teoría y práctica.	14			6			8

	Модульна контрольна робота № 3	2					2	
	Разом	30			12		2	16
Змістовий модуль 4. El lenguaje profesional del editor de los textos								
1	Las estrategias de editar los textos de diferentes estilos.	4			2			2
2	El papel de los marcadores discursivos.	4			2			2
3	La edición de los textos del estilo científico.	4			2			2
4	La edición de los textos del estilo oficial.	4			2			2
5	La edición de los textos del estilo publicista.	6			2			4
6	La edición de los textos del estilo artístico.	6			2			4
	Модульна контрольна робота № 4	2					2	
	Разом	30			12		2	16
	Усього за I семестр	120			48		8	64
II семестр								
Змістовий модуль 5. El lenguaje profesional de los medios de comunicación								
1	La redacción de las noticias : teoría y práctica	6			4			2
2	La redacción de los ensayos publicistas: teoría y práctica	8			4			4
3	Las estrategias comunicativas de un bloguero	8			4			4
	Модульна контрольна робота № 5	2					2	
	Разом	24			12		2	10
Змістовий модуль 6. El lenguaje profesional del redactor (copywriter)								
1	El concepto del copywriting. ¿Cómo crear un texto eficaz?	4			2			2
2	La redacción de los eslogans	8			4			4
3	La redacción de los textos publicitarios sobre un producto, un servicio, una idea.	10			6			4
	Модульна контрольна робота № 6	2					2	
	Разом	24			12		2	10
Змістовий модуль 7. El lenguaje profesional del director de contenidos (content manager)								
1	Funciones del director de contenidos.	4			2			2
2	Elaboración del contenido	18			10			8

	de un sitio web con la ayuda de uno de los gestores del contenido (CMS).							
	Модульна контрольна робота № 7	2					2	
	Разом	24			12		2	10
Змістовий модуль 8. El lenguaje profesional del guía-intérprete turístico								
1	Las pautas del trabajo del guía	4			2			2
2	La traducción de los fragmentos de las excursiones del ucraniano al español	6			4			2
3	Elaboración y presentación de su propia mini-excursión pedestre	12			6			6
	Модульна контрольна робота № 8	2					2	
	Разом	24			12		2	10
Змістовий модуль 9. El lenguaje profesional del escritor								
1.	¿Cómo llegar a ser un escritor?	4			2			2
2.	Análisis de técnicas narrativas	6			4			2
3.	Preparación, elaboración y presentación de los microrrelatos escritos	12			6			6
	Модульна контрольна робота № 9	2					2	
	Разом	24			12		2	10
	Екзамен	30					30	
	Усього за II семестр	150			60		40	50
	Усього за рік	270			108		48	114

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Професійна іспанська мова»

I семестр

Змістовий модуль 1. El lenguaje profesional del lingüista.

Las pautas del análisis lingüístico del texto. – 30 годин

Тема 1. El algoritmo del análisis del texto en todos los niveles lingüísticos.

Determinar los niveles de la lengua y los recursos lingüísticos correspondientes a cada nivel.
Elaborar el algoritmo del análisis lingüístico.

Тема 2. El análisis de los textos del estilo científico.

Ejercer el análisis de los textos del estilo científico. Determinar los rasgos relevantes.

Тема 3. El análisis de los textos del estilo oficial.

Ejercer el análisis de los textos del estilo oficial. Determinar los rasgos relevantes.

Тема 4. El análisis de los textos del estilo publicista.

Ejercer el análisis de los textos del estilo publicista. Determinar los rasgos relevantes.

Тема 5. El análisis de los textos del estilo artístico.

Ejercer el análisis de los textos del estilo artístico. Determinar los rasgos relevantes.

Змістовий модуль 2. El lenguaje profesional del crítico literario.

La interpretación del texto artístico. La crítica literaria. – 30 годин

Тема 1. Las pautas de la interpretación del texto artístico.

Analizar las pautas de la interpretación del texto artístico. Elaborar el algoritmo de la interpretación.

Тема 2. La interpretación de diferentes textos artísticos.

Ejercer las actividades prácticas de la interpretación de los textos artísticos. Trabajo en grupo e individual.

Тема 3. ¿Cómo ejercer de un crítico literario? Teoría y práctica.

Analizar los fundamentos de la crítica literaria. Ejercer actividades prácticas de elaborar una crítica de las obras literarias ofrecidas.

Змістовий модуль 3. El lenguaje profesional del crítico del teatro y el cine. – 30 годин

Тема 1. ¿Cómo ejercer de un crítico teatral? Teoría y práctica.

Analizar los fundamentos de la crítica teatral. Ejercer actividades prácticas de elaborar una crítica de las obras teatrales ofrecidas.

Тема 2. ¿Cómo ejercer de un crítico cinematográfico? Teoría y práctica.

Analizar los fundamentos de la crítica cinematográfica. Ejercer actividades prácticas de elaborar una crítica de las películas ofrecidas.

Змістовий модуль 4. El lenguaje profesional del editor de los textos – 30 годин

Тема 1. Las estrategias de editar los textos de diferentes estilos.

Analizar las pautas del trabajo del editor de los textos. Conocer las estrategias y tácticas de la edición.

Тема 2. La edición de los textos del estilo científico.

Ejercer las actividades prácticas de la edición de los textos del estilo científico. Determinar los rasgos relevantes.

Тема 3. La edición de los textos del estilo oficial.

Ejercer las actividades prácticas de la edición de los textos del estilo oficial. Determinar los rasgos relevantes.

Тема 4. La edición de los textos del estilo publicista.

Ejercer las actividades prácticas de la edición de los textos del estilo publicista. Determinar

los rasgos relevantes.

Тема 5. La edición de los textos del estilo artístico.

Ejercer las actividades prácticas de la edición de los textos del estilo artístico. Determinar los rasgos relevantes.

II семестр

Змістовий модуль 5. El lenguaje profesional de los medios de comunicación – 24 години

Тема 1. La redacción de las noticias: teoría y práctica.

Analizar la estructura de los textos del género y los modelos lingüísticos que se emplean. Ejercer las actividades prácticas de redactar las noticias.

Тема 2. La redacción de los ensayos publicistas: teoría y práctica.

Analizar las estrategias comunicativas y las técnicas de la redacción de un ensayo. Conocer los modelos lingüísticos más comunes. Ejercer las actividades prácticas de la redacción de los ensayos.

Тема 3. Las estrategias comunicativas de un bloguero.

Determinar la noción de un blog, su estructura y objetivos comunicativos. Conocer los modelos típicos comunicativos de este formato. Ejercer las actividades prácticas de la redacción de un blog.

Змістовий модуль 6. El lenguaje profesional del redactor (copywriter) – 24 години

Тема 1. El concepto del copywriting. ¿Cómo crear un texto eficaz?

Analizar el concepto de copywriting y las pautas de la redacción de los textos de calidad.

Тема 2. La redacción de los eslogans.

Analizar las pautas de redactar un eslogan eficaz. Ejercer las actividades prácticas de la redacción de los esloganes sobre los temas ofrecidos.

Тема 3. La redacción de los textos publicitarios sobre un producto, un servicio, una idea.

Ejercer las actividades prácticas de la redacción de los textos publicitarios sobre productos, servicios, ideas en el marco de la temática elegida.

Змістовий модуль 7. El lenguaje profesional del director de contenidos (content manager) – 24 години

Тема 1. Funciones del director de contenidos.

Analizar las funciones del director de contenidos. Elaborar el algoritmo de su trabajo.

Тема 2. Elaboración del contenido de un sitio web con la ayuda de uno de los gestores del contenido (CMS).

Conocer los gestores del contenido (CMS) y las peculiaridades de su funcionamiento. Ejercer las actividades prácticas en grupo e individuales de la creación del contenido de un sitio web sobre un tema elegido.

Змістовий модуль 8. El lenguaje profesional del guía-intérprete turístico – 24 години

Тема 1. Las pautas del trabajo del guía.

Conocer las pautas del trabajo del guía, las estrategias y tácticas de la preparación de una excursión, clasificación de las excursiones.

Тема 2. La traducción de los fragmentos de las excursiones del ucraniano al español.

Ejercer las actividades prácticas de la traducción de los fragmentos de las excursiones ofrecidas del ucraniano al español.

Тема 3. Elaboración y presentación de su propia mini-excursión pedestre.

Ejercer las actividades prácticas de la preparación y presentación de su propia mini-excursión pedestre.

Змістовий модуль 9. El lenguaje profesional del escritor – 24 години**Тема 1. ¿Cómo llegar a ser un escritor?**

Analizar los consejos de una editorial dirigidos a los escritores principiantes. Discutirlos en grupo y resumir qué actividades tiene que ejercer un joven escritor.

Тема 2. Análisis de técnicas narrativas.

Analizar las técnicas narrativas existentes, elegir aquellas que pueden ser útiles en los casos concretos del trabajo del escritor.

Тема 3. Preparación, elaboración y presentación de los microrrelatos escritos.

Realizar la investigación de las expectativas de los lectores-beta. Elaborar el tema, el trama y los personajes del microrrelato, preparar su esbozo. Presentar el microrrelato a los compañeros de clase.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

I семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість іс	Максимальна кількість балів	Кількість іс	Максимальна кількість балів	Кількість іс	Максимальна кількість балів	Кількість іс	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	6	6	6	6	6	6	6	6
Робота на практичних заняттях	10	10	60	10	60	10	60	10	60
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом		-	96	-	96	-	96	-	96
Максимальна кількість балів: 384									
Розрахунок коефіцієнта: 3,84									

II семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів	Модуль 5	Модуль 6	Модуль 7	Модуль 8	Модуль 9

	ь н а к і л ь к і с т ь б а л і в з а о д и н и ц ю	К і к і с д и н и ц ь	М а к с и м а л ь к і с т ь б а л і в	К і к і с д и н и ц ь	М а к с и м а л ь к і с т ь б а л і в	К і к і с д и н и ц ь	М а к с и м а л ь к і с т ь б а л і в	К і к і с д и н и ц ь	М а к с и м а л ь к і с т ь б а л і в	К і к і с д и н и ц ь	М а к с и м а л ь к і с т ь б а л і в
Відвідування практичних занять	1	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6
Робота на практичних заняттях	10	6	60	6	60	6	60	6	60	6	60
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом	-	96	-	96	-	96	-	96	-	96	-
Максимальна кількість балів: 480											
Розрахунок коефіцієнта: 8											
Екзамен: 40											

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується виконання творчих завдань, спрямованих на автоматизацію практичних умінь та навичок використання професійної іспанської мови у контекстах, наближених до реальних умов. Кожне завдання самостійної роботи максимально оцінюється в 5 балів.

1 семестр

Модуль 1. Обрати невеликий поетичний твір (до 200 слів) будь-якого іспанськомовного автора і зробити його лінгвостилістичний аналіз.

Модуль 2. Зробити інтерпретацію художнього міні-тексту (200-300 слів).

Модуль 3. Написати міні-статтю критики свого улюбленого фільму чи вистави (200-400 слів).

Модуль 4. Підготувати власний авторський текст (до 300 слів) у будь-якому стилі і запропонувати його на редагування колегам у межах роботи з взаємооцінювання.

2 семестр

Модуль 5. Записати відео з авторською презентацією новин (до 2-х хвилин).

Модуль 6. Створити слоган у межах запропонованого кейсу.

Модуль 7. Проаналізувати й оцінити контент сторінки сайту, розробленого колегою-одногрупником.

Модуль 8. Записати відео фрагменту авторської екскурсії (до 3-х хвилин).

Модуль 9. Вибрати улюблену нарративну техніку й охарактеризувати її, застосувавши техніку синквейн.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль 1	Лінгвостилістичний аналіз поетичного тексту	5	4-й тиждень
Змістовий модуль 2	Літературна критика улюбленого художнього твору	5	7-й тиждень
Змістовий модуль 3	Критика улюбленого фільму чи вистави	5	10-й тиждень
Змістовий модуль 4	Написання оригінального авторського тексту для подальшого взаємного редагування	5	13-й тиждень
Разом за 1 семестр		20	
Змістовий модуль 5	Відео з авторською презентацією новин	5	4-й тиждень
Змістовий модуль 6	Створення слогану у межах запропонованого кейсу	5	7-й тиждень
Змістовий модуль 7	Аналіз та оцінка контенту сторінки сайту (взаємооцінювання)	5	10-й тиждень
Змістовий модуль 8	Відео фрагменту авторської екскурсії	5	13-й тиждень
Змістовий модуль 9	Синквейн	5	15-й тиждень
Разом за 2 семестр		25	

Критерії оцінювання лінгвостилістичного аналізу

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Бали
1.	Змістовний всебічний аналіз відповідних мовних явищ	2
2.	Виклад фактів в логічній послідовності	1
3.	Ілюстрація кожного твердження відповідними прикладами	1
4.	Орфографічна грамотність, відповідність лексичним та граматичним нормам	1
Разом		5

Критерії оцінювання письмових робіт (критика, слоган, синквейн)

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Бали
1.	Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення (усного чи письмового).	2
2.	Інформативність викладеного матеріалу.	1
3.	Використання адекватних мовленнєвих форм для вербалізації поставлених комунікативних завдань.	2
Разом		5

Критерії оцінювання відео

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Бали
1.	Інформативність викладеного матеріалу. Дотримання хронометражу.	1
2.	Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення (усного чи письмового).	2
3.	Використання адекватних мовленнєвих форм для вербалізації поставлених комунікативних завдань.	2
Разом		5

Критерії оцінювання завдань для самостійної роботи Модуля 4 (I семестр) та Модуля 7 (II семестр)

Критерії оцінювання завдань, запропонованих для взаємооцінювання, задаються безпосередньо у відповідному ресурсі електронного навчального курсу на платформі Moodle. Отримані бали автоматично переводяться в оцінку за шкалою 5 балів.

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться:

- у формі тестових завдань множинного чи перехресного вибору. За кожну правильну відповідь нараховується відповідна кількість балів, зазначена в інструкції. За неправильні відповіді бали не нараховуються. Максимально можлива кількість балів - 25;

- у формі творчого письмового завдання. Від максимально можливої кількості балів – 25 за кожну лексичну чи суттєву граматичну помилку знімається 1 бал, за стилістичну, незначну граматичну, орфографічну помилку знімається 0,5 бала, за кожну неправильну постановку наголосу – 0, 25 бала, за невідповідність виконаного завдання темі знімається 1-5 балів залежно від ступеня змістових похибок.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Згідно з навчальною програмою семестровим контролем у 1 семестрі є **залік**, у другому семестрі - **іспит**. Залік виставляється за результатами отриманого студентом рейтингу. До іспиту допускаються студенти, які після виконання всіх зазначених у програмі

видів діяльності отримали рейтинг не нижче **35 балів**. Форма іспиту – письмова, тест у форматі «Есе» у відповідному ЕНК. Екзаменаційний білет складається з творчого завдання за однією з опанованих протягом семестру тем.

Відповідно екзаменаційна оцінка (максимально 40 балів) складається з двох складових: зміст – 20 балів, форма – 20 балів.

Критерії оцінювання:

Зміст: за повну відповідність змісту поставленим у завданні вимогам нараховується 10 балів, за відповідність змісту з незначними неточностями нараховується 9-8 балів, за недотримання інструкції у межах 30-50% нараховується відповідно 7-5 балів, за недотримання інструкції у межах 60-90% нараховується відповідно 4-1 бал.

Форма: за кожну орфографічну помилку знімається 0,25 балів, за кожну лексичну, стилістичну чи незначну граматичну помилку знімається 0,5 балів, за кожну значну граматичну помилку знімається 1 бал.

6.5. Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю

1. Структурні характеристики тексту новин.
2. Жанрові класифікації новин.
3. Стилiстичні й прагматичні особливості тексту новин. Алгоритм їх написання.
4. Структурні характеристики есе.
5. Жанрові класифікації есе.
6. Стилiстичні й прагматичні особливості тексту есе. Алгоритм їх написання.
7. Поняття «блог», його різновиди, структура й комунікативні цілі.
8. Стилiстичні й прагматичні особливості блогів. Алгоритм їх створення.
9. Що таке копірайтинг? Поради щодо створення якісного тексту.
10. Стилiстичні й прагматичні особливості слоганів. Алгоритм їх створення.
11. Рекламні тексти: їх структура, стилістичні й прагматичні особливості.
12. Функції контент-менеджера, алгоритм його роботи.
13. Системи керування змістом (CMS), особливості їх функціонування.
14. Особливості роботи гiда-перекладача.
15. Стратегії і тактики підготовки екскурсії.
16. Поради для письменника-початківця: як створювати художні тексти.
17. Аналіз існуючих наративних технік.
18. Етапи створення художнього твору.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок

D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ «Професійна іспанська мова»

Разом за **I семестр**: 120 годин, практичні заняття – 48 годин, самостійна робота – 64 годин, ПМК – 8 годин (залік).

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Змістові модулі	модуль I				модуль II				модуль III				модуль IV			
Бали за присутність (24 бали)	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Бали за роботу на практичних (240 балів)	10x6=60				10x6=60				10x6=60				10x6=60			
Самостійна робота (20 балів)	5				5				5				5			
Модул.контр. робота (100 балів)	25				25				25				25			
Кількість балів за модуль	96				96				96				96			
Разом за семестр	384															
Коефіцієнт	3,84															
Підсумковий контроль	залік															

Разом за **II семестр**: 150 годин, практичні заняття – 60 годин, самостійна робота – 50 годин, ПМК – 10 годин, екзамен – 30 годин.

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16				
Змістові модулі	модуль V				модуль VI				модуль VII				модуль VIII				модуль IX			
Бали за присутність (30 балів)	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1				
Бали за роботу на практичних (300 балів)	10x6=60				10x6=60				10x6=60				10x6=60				10x6=60			
Самостійна робота (25 балів)	5				5				5				5				5			
Модул.контр. робота (125 балів)	25				25				25				25				25			
Кількість балів за модуль	96				96				96				96				96			
Разом за семестр	480																			
Коефіцієнт	8																			
Підсумковий контроль	екзамен																			

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основна література

1. Guinness, H. (2020) Cómo editar tus propios textos. Retrived from: <https://www.nytimes.com/es/2020/04/14/espanol/estilos-de-vida/consejos-edicion-textos.html>
2. Núñez, María Pilar & Santamarina, María (2017). Propuesta de análisis crítico del discurso en entrevistas clínicas en profundidad. Cinta de Moebio 59:198-210.
3. Santander, P. ¿Por qué y cómo hacer el análisis del discurso? Retrived from: <https://cintademoebio.uchile.cl/index.php/CDM/article/viewFile/18183/19048>
4. Todo sobre copywriting: qué es, buenas prácticas y todo lo que necesitas para convertirte en un verdadero Copywriter. (2021) Retrieved from: <https://www.rdstation.com/es/blog/todo-sobre-copywriting/>

Додаткова література

5. 5 consejos para ser un buen guía cuando enseñas una ciudad que conoces (2018). Retrieved from: https://www.lasexta.com/viajestic/consejos-viajeros/consejos-ser-buen-guia-cuando-enseñas-ciudad-que-conoces_201802255a932bc40cf2052ee3b9154d.html
6. Análisis de los textos teatrales. Retrived from: <https://www.naque.es/documentos/teproponemos/mayo2012/PALABRAS%20PARA%20LA%20ACCION%20PDF.pdf>
7. Conocimientos y habilidades de un director de contenidos. Retrieved from: <https://neoattack.com/director-de-contenidos/>
8. Cualidades de un buen guía turístico. Retrieved from: <https://www.educativo.net/articulos/cualidades-de-un-buen-guia-turistico-984.html>
9. De Baecque, A. Teoría y crítica del cine. Buenos Aires: Ediciones Paidós, 2016.
10. Nuevo Aula Internacional 6. Curso de español de nivel superior. – M.: Difusión, 2016.
11. Nuevo Prisma C1. Curso de español de nivel superior. – M.: Edinumen, 2016.
12. Pimat, José. Manual de técnicas narrativas. Retrieved from: <https://comoescibirbien.com/>
13. Rosana Acquaroni, José Amenós, Virginia González. Curso de español de nivel superior. – M., 2015.

9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ

1. <http://petitepolyglot.com/espanol-58/>
2. <http://slideplayer.es/slide/10439750/>
3. <https://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/>
4. <https://www.profedelee.es/actividad/gramatica/marcadores-discursivos-conectores/>
5. <https://www.milformatos.com>

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра романської філології
та порівняльно-типологічного мовознавства



“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

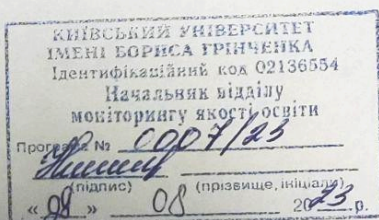
Олексій ЖИЛЬЦОВ
2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

“Професійна іспанська мова”

для студентів 2 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	другого (магістерського)
спеціалізації:	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська
освітньої програми	035.051.01 «Мова і література (іспанська)»



Київ – 2023

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра романської філології
та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи



Олексій ЖИЛЬЦОВ
2022 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

“Професійна іспанська мова”
для студентів 2 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	другого (магістерського)
спеціалізації	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська
освітньої програми	035.051.01 «Мова і література (іспанська)»

Київ – 2022



Розробник:

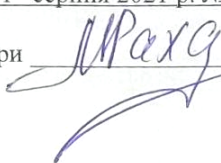
Підпригора Ю.Г., кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Викладачі:

Підпригора Ю.Г., кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства
Протокол від "31" серпня 2021 р. № 1

Завідувач кафедри

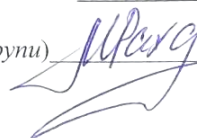


Русудан МАХАЧАШВІЛІ

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником проектної групи)
Мова та література (іспанська)

01.09.2021 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)



Русудан МАХАЧАШВІЛІ

Робочу програму перевірено


01.09.2021 р.


Заступник директора Інституту філології



Людмила ЗАЯЦЬ

Пролонговано:

на 2022/2023 н.р.  (Підпригора), « 02 » 09 2022р., протокол № 1

на 2023/2024 н.р.  (Підпригора), « 25 » 08 2023р., протокол №

на 2024/2025 н.р. (), « » 2024р., протокол №

на 2025/2026 н.р. (), « » 2025р., протокол №

ЗМІСТ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРОФЕСІЙНА ІСПАНСЬКА МОВА».....	4
2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРОФЕСІЙНА ІСПАНСЬКА МОВА».....	5
3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ «ПРОФЕСІЙНА ІСПАНСЬКА МОВА».....	6
4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРОФЕСІЙНА ІСПАНСЬКА МОВА»	7
5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРОФЕСІЙНА ІСПАНСЬКА МОВА»	9
6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ.....	10
7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ «ПРОФЕСІЙНА ІСПАНСЬКА МОВА».....	15
8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА.....	16
9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ.....	16

**1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Професійна іспанська мова»**

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	іспанська	
Загальний обсяг кредитів/ годин	4/ 120	
Курс	2	
Семестр	3	
Кількість змістових модулів із розподілом:	4	
Обсяг кредитів	4	
Обсяг годин, в тому числі:	120	
Аудиторні	48	
Модульний контроль	8	
Семестровий контроль	30	
Самостійна робота	34	
Форма семестрового контролю	екзамен	

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Професійна іспанська мова»

Метою вивчення дисципліни є формування й удосконалення мовленнєвої компетентності студентів, спрямоване на формування прикладних навичок та умінь в усіх видах усного та писемного іспанського мовлення, необхідних для успішного здійснення професійної діяльності згідно з Національним класифікатором професій ДК003:2010 та п. 4 Освітньо-професійної програми 035.0501.01 «Мова і література (іспанська)» другого (магістерського) рівня вищої освіти.

Завданнями навчальної дисципліни «Комунікативні стратегії іспанської мови» є досягнення таких **компетентностей** випускника:

1. **Інтегральної** компетентності – здатності розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

2. **Загальних** компетентностей:

- здатності бути критичним і самокритичним (ЗК 2);
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 4);
- здатності працювати в команді та автономно (ЗК 5);
- здатності спілкуватися іноземною мовою (ЗК 6);
- здатності до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 7);
- здатності спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності) (ЗК 10);
- здатності генерувати нові ідеї (креативність) (ЗК 12).

3. **Фахових** компетентностей:

- здатності осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства (ФК 2);

- здатності застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (ФК 6);

- усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату (ФК 8);

- *мовленнєвої*: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями й навичками іспанської мови на рівні C1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції (ФК 9);

- *комунікативної*: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову іспанською мовою з носіями мови; здатності викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння базовими знаннями для перекладацького супроводу (ФК 10);

- *прикладної*: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками та базами даних, а також лінгводидактичними вміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи, а також знання норм законодавства про інтелектуальну власність, вміння вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці (ФК 11).

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ «Професійна іспанська мова»

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення (ПРН 1);
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі іспанської філології (ПРН 3);
- оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування (ПРН 4);
- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ПРН 5);
- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ПРН 6);
- дотримуватися правил академічної доброчесності (ПРН 12);
- доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються (ПРН 13);
- створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (ПРН 14);
- використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог (ПРН 16);
- володіти іспанською мовою на рівні C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання (ПРН 18);
- застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, а також керуватися у практичній діяльності правовими знаннями норм законодавства про інтелектуальну власність. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці (ПРН 19).

**4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Професійна іспанська мова»**

№ п/п	Назви тем	Розподіл годин між видами робіт:						
		Аудиторна						Само- стійна
		Усього	Лекції	Семинари	Практичні	Лабораторні	Індивідуальні	
Змістовий модуль 1. El lenguaje profesional del profesor universitario. Las pautas de la organización del proceso de enseñanza-aprendizaje.								
1	Espacio Europeo de Educación Superior como resultado del Proceso de Bolonia. Sistema de la Educación Superior en España y Ucrania.	4			2			2
2	¿Cómo planear un curso eficaz de una asignatura? Objetivos, resultados, evaluación.	6			4			2
3	Redactando un silabo	6			2			4
4	Las pautas de cómo hacer una presentación eficaz en el proceso de enseñanza-aprendizaje.	6			4			2
	Модульна контрольна робота № 1	2					2	
	Разом	24			12		2	10
Змістовий модуль 2. El lenguaje profesional del profesor universitario. La escucha activa y la crítica constructiva.								
1	Las técnicas de la escucha activa.	10			6			4
2	Las técnicas de la crítica constructiva.	10			6			4
	Модульна контрольна робота № 2	2					2	
	Разом	22			12		2	8
Змістовий модуль 3. El lenguaje profesional del profesor universitario. La asertividad como el modelo más eficaz de la comunicación.								
1	Los modelos de la comunicación : agresivo, pasivo y asertivo.	4			2			2
2	Los mensajes yo, un comienzo para ser asertivos	4			2			2
3	Las técnicas y tácticas de la comunicación asertiva.	6			4			2
4	Los tipos de acción asertiva y sus modelos lingüísticos	6			4			2
	Модульна контрольна робота № 3	2					2	
	Разом	22			12		2	8
Змістовий модуль 4. El lenguaje profesional del profesor universitario. Barreras y obstáculos en la comunicación.								
1	Barreras u obstáculos en la comunicación	6			2			4
2	Barreras físicas : ruidos adicionales como un obstáculo de una audición eficaz	8			6			2
3	El lenguaje del cuerpo: un apoyo de la comunicación verbal	6			4			2

	Модульна контрольна робота № 4	2				2	
	Разом	22			12	2	8
	Екзамен	30				30	
	Усього	120			48	38	34

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Професійна іспанська мова»

Змістовий модуль 1. El lenguaje profesional del profesor universitario.

Las pautas de la organización del proceso de enseñanza-aprendizaje. – 24 години

Тема 1. Espacio Europeo de Educación Superior como resultado del Proceso de Bolonia. Sistema de la Educación Superior en España y Ucrania.

Analizar el funcionamiento del Proceso de Bolonia. Comparar los sistemas de la Educación Superior en España y Ucrania. Establecer las equivalencias en la terminología correspondiente del ámbito de la educación superior en español y ucraniano. [2; 4; 5; 6; 14]

Тема 2. ¿Cómo planear un curso eficaz de una asignatura? Objetivos, resultados, evaluación.

Analizar las pautas del planeamiento de un curso de una asignatura. Aprender a formular los resultados requeridos de los cuales dependen los objetivos planteados del proceso de enseñanza-aprendizaje. Analizar los criterios y herramientas de la evaluación tanto formativa como sumativa. [2; 4; 5; 6; 14]

Тема 3. Redactando un silabo.

A base de la información obtenida en las clases anteriores componer un silabo de una asignatura. [2; 4; 5; 6; 14]

Тема 4. Las pautas de cómo hacer una presentación eficaz en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Conocer y aprender las técnicas de componer una presentación eficaz. Ejercicios prácticos de componer las presentaciones. [2; 4; 5; 6; 14]

Змістовий модуль 2. El lenguaje profesional del profesor universitario.

La escucha activa y la crítica constructiva. – 22 години

Тема 1. Las técnicas de la escucha activa.

La escucha activa como un método de la realimentación. Analizar diferentes técnicas de la escucha activa: asociación, empatía, preguntas abiertas, precisión, paráfrasis, citación, resumen.

Ejercicios prácticos con los modelos lingüísticos de la escucha activa en las situaciones comunicativas en clase. [1; 3; 10; 12; 15]

Тема 2. Las técnicas de la crítica constructiva.

La crítica constructiva y no constructiva, sus objetivos: análisis de las diferencias. La estructura de un comunicado con la crítica constructiva, modelos lingüísticos usados. Ejercicios prácticos con los modelos lingüísticos de la crítica constructiva en las situaciones comunicativas en clase. [1; 3; 10; 12; 15]

Змістовий модуль 3. El lenguaje profesional del profesor universitario. La asertividad como el modelo más eficaz de la comunicación. – 22 години

Тема 1. Los modelos de la comunicación: agresivo, pasivo y asertivo.

La clasificación de los modelos de la comunicación. Análisis comparativo de éstos en los ejemplos audiovisuales. [1; 3; 7; 13; 16]

Тема 2. Los mensajes yo, un comienzo para ser asertivos. Ejercicios prácticos de la transformación de varios tipos de mensajes en los mensajes yo y producción de los mensajes yo en diferentes situaciones de la comunicación. [1; 3; 7; 13; 16]

Тема 3. Las técnicas y tácticas de la comunicación asertiva.

Análisis y aplicación práctica de diferentes técnicas y tácticas de la comunicación asertiva en diferentes situaciones modeladas. [1; 3; 7; 13; 16]

Тема 4. Los tipos de acción asertiva y sus modelos lingüísticos.

Análisis de los tipos de acción asertiva y las herramientas lingüísticas para conseguirla en la comunicación. Ejercicios prácticos. [1; 3; 7; 13; 16]

Змістовий модуль 4. El lenguaje profesional del profesor universitario. Barreras y obstáculos en la comunicación. – 22 години

Тема 1. Barreras u obstáculos en la comunicación.

La clasificación de las barreras u obstáculos en la comunicación. Análisis comparativo de éstos en los ejemplos audiovisuales. [1; 3; 8; 9; 10; 11]

Тема 2. Barreras físicas: ruidos adicionales como un obstáculo de una audición eficaz.

Ejercicios del desarrollo y la automatización de las capacidades auditivas a base de los materiales audiovisuales con los ruidos adicionales: programas de la radio, noticieros, películas, etc. [1; 3; 8; 9; 10; 11]

Тема 3. El lenguaje del cuerpo: un apoyo de la comunicación verbal.

Clasificación de los gestos y mímica más usados por los interlocutores durante la comunicación. Ejercicios prácticos de la interpretación del lenguaje del cuerpo del interlocutor y elección de las herramientas necesarias para conseguir una comunicación eficaz. [1; 3; 8; 9; 10; 11]

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		К і л ь к і с ь	М а к м	К і л ь к і с ь	М а к м	К і л ь к і с ь	М а к м	К і л ь к і с ь	М а к м
Відвідування практичних занять	1	6	6	6	6	6	6	6	6
Робота на практичних заняттях	10	6	60	6	60	6	60	6	60
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом		-	96	-	96	-	96	-	96
Максимальна кількість балів: 384									
Розрахунок коефіцієнта: 6,4									
Екзамен: 40									

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується виконання творчих завдань, спрямованих на автоматизацію практичних умінь та навичок використання професійної іспанської мови у контекстах, наближених до реальних умов. Кожне завдання самостійної роботи максимально оцінюється в 5 балів.

Модуль 1. Підготувати презентацію авторського курсу (5 слайдів).

Модуль 2. Написати міні-есе "¿Por qué son importantes la escucha activa y la crítica constructiva en la comunicación del profesor universitario?" (200-300 слів).

Модуль 3. Скласти діалог на базі запропонованої комунікативної ситуації із застосуванням асертивної моделі спілкування (100-150 слів)

Модуль 4. Підготувати презентацію про цікаві засоби невербальної комунікації (5 слайдів).

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль 1	Презентація авторського курсу	5	4-й тиждень
Змістовий модуль 2	Міні-есе "¿Por qué son importantes la escucha activa y la crítica constructiva en la comunicación del profesor universitario?"	5	7-й тиждень
Змістовий модуль 3	Діалог на базі запропонованої комунікативної ситуації із застосуванням асертивної моделі спілкування	5	10-й тиждень
Змістовий модуль 4	Презентація про цікаві засоби невербальної комунікації	5	13-й тиждень
	Разом	20	

Критерії оцінювання презентацій

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Бали
1.	Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення та усного представлення презентації.	1
2.	Інформативність викладеного матеріалу.	1
3.	Використання нової лексики при усному представленні презентації.	1
4.	Орфографічна грамотність, відповідність лексичним та граматичним нормам	1
5.	Наявність аудіо-, відео файлів, ілюстрацій, схем, таблиць, фото тощо.	1
	Разом	5

Критерії оцінювання письмових робіт (есе, діалог)

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Бали
1.	Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення (усного чи письмового).	2
2.	Інформативність викладеного матеріалу.	1
3.	Використання адекватних мовленнєвих форм для вербалізації поставлених комунікативних завдань.	2
	Разом	5

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться:

- у формі тестових завдань множинного чи перекресного вибору. За кожну правильну відповідь нараховується відповідна кількість балів, зазначена в інструкції. За неправильні відповіді бали не нараховуються. Максимально можлива кількість балів - 25;

- у формі творчого письмового завдання. Від максимально можливої кількості балів – 25 за кожну лексичну чи суттєву граматичну помилку знімається 1 бал, за стилістичну, незначну граматичну, орфографічну помилку знімається 0,5 бала, за кожну неправильну постановку наголосу – 0, 25 бала, за невідповідність виконаного завдання темі знімається 1-5 балів залежно від ступеня змістових похибок.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Згідно з навчальною програмою семестровим контролем є іспит. До іспиту допускаються студенти, які після виконання всіх зазначених у програмі видів діяльності отримали рейтинг не нижче **35 балів**. Форма іспиту – письмова, тест у форматі «Есе» у відповідному ЕНК. Екзаменаційний білет складається з двох завдань:

1. Пояснити 4 терміни із вивченої тематики, ілюструючи пояснення конкретними прикладами.
2. За запропонованою інструкцією змодельовати ситуацію професійного спілкування викладача. Відповідно екзаменаційна оцінка (максимально 40 балів) складається з двох складових: I завдання – 20 балів, II завдання – 20 балів.

Критерії оцінювання:

- за *пояснення чотирьох понять* можна отримати 20 балів (10 за зміст, 10 за форму). За кожну змістову невідповідність знімається 1 бал. За кожну орфографічну помилку знімається 0,25 балів, за кожну лексичну, стилістичну чи незначну граматичну помилку знімається 0,5 балів, за кожну значну граматичну помилку знімається 1 бал;

- за *модельовання ситуації* максимально можна отримати 20 балів (10 за зміст, 10 за форму). За повну відповідність змісту змодельованої ситуації поставленим вимогам нараховується 10 балів, за модельовання ситуації з незначними неточностями нараховується 9-8 балів, за недотримання інструкції у межах 30-50% нараховується відповідно 7-5 балів, за недотримання інструкції у межах 60-90% нараховується відповідно 4-1 бал. За кожну орфографічну помилку знімається 0,25 балів, за кожну лексичну, стилістичну чи незначну граматичну помилку знімається 0,5 балів, за кожну значну граматичну помилку знімається 1 бал.

6.5. Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю

1. Болонський процес і Європейський Простір Вищої Освіти.
2. Система вищої освіти Іспанії та України: порівняльний аналіз.
3. Основні поняття категоріального апарату вищої освіти: іспансько-українські еквіваленти.
4. Особливості планування курсу з навчальної дисципліни.
5. Очікувані результати, мета та завдання курсу з навчальної дисципліни.
6. Оцінювання: його види і критерії.
7. Поняття силабусу. Його структура і зміст.
8. Характеристики якісної навчальної презентації.
9. Активне слухання як інструмент досягнення ефективного спілкування в аудиторії.
10. Техніки активного слухання.
11. Конструктивна критика як інструмент досягнення ефективного спілкування в аудиторії.
12. Моделі конструктивної критики.
13. Типи комунікативної поведінки: спільні та відмінні риси.
14. Асертивна комунікація як оптимальний тип комунікативної поведінки у професійному спілкуванні викладача.
15. Асертивні техніки і тактики.
16. Поняття «перешкоди» для спілкування. Їх класифікація.
17. Типи комунікативних перешкод у роботі викладача.
18. Способи подолання комунікативних перешкод в аудиторії.
19. Вербальна і невербальна комунікація: комбінаторні моделі.
20. Невербальна комунікація у професії викладача: типи, способи, техніки й тактики.

6.5.1. Орієнтовний перелік термінів, що виносяться на семестровий контроль

Espacio Europeo de Educación Superior, Proceso de Bolonia, el grado, el máster, el doctorado, el proceso de enseñanza-aprendizaje, la taxonomía de Bloom, la evaluación formativa, la evaluación sumativa, las destrezas, el silabo, la visualización, la escucha activa, el rapport, la asociación, la empatía, las preguntas abiertas, las preguntas cerradas, la precisión, la paráfrasis, la citación, el resumen, la realimentación, la crítica constructiva, el ejercicio naranja, la técnica del sándwich, la comunicación asertiva, la comunicación agresiva, la comunicación pasiva, las tácticas de asertividad, el mensaje-yo, el disco rayado, el banco de niebla, el acuerdo viable, las barreras comunicativas (físicas, semánticas, psicológicas), la comunicación no verbal.

6.5.2. Зразок завдання з моделювання ситуації

Situación: Parece que uno de tus alumnos no ha aprendido bien las palabras nuevas del mínimo léxico

y ha hecho muchas faltas (10 de 15 tareas) en el test de la evaluación formativa.

Tarea: Haz la crítica constructiva del resultado obtenido por tu alumno. En la crítica tienes que:

- 1) aplicar la técnica de sándwich con todos los modelos lingüísticos que se requieren;
- 2) usar como mínimo una manera de premiar el error.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ „Професійна іспанська мова”

Разом: 120 годин, практичні заняття – 48 годин, самостійна робота – 34 годин, ПМК – 8 годин, екзамен – 30 годин

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Змістові модулі	модуль I				модуль II				модуль III				модуль IV			
Бали за присутність (24 бали)	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Бали за роботу на практичних (240 балів)	10x6=60				10x6=60				10x6=60				10x6=60			
Самостійна робота (20 балів)	5				5				5				5			
Модул. контр. робота (100 балів)	25				25				25				25			
Кількість балів за модуль	96				96				96				96			
Разом за семестр	384															
Коефіцієнт	6,4															
Підсумковий контроль	40															

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основна література

1. Castellá J.M., Comelles S., Cros A., Vilá M. Entender(se) en clase: las estrategias comunicativas de los docentes bien valorados. – V.V.A.A, 2007.
2. Educación Superior en España. Retrired from <https://www.campustraining.es/noticias/educacion-superior-espana/>
3. Morales Cabezas, J. Estrategias de comunicación: aproximaciones en el análisis conversacional y aplicaciones a la enseñanza virtual de español. – M, 2003.
4. Sistema Europeo de Transferencia y Acumulación de Créditos (ECTS). Retrired from <https://education.ec.europa.eu/es/education-levels/higher-education/inclusive-and-connected-higher-education/european-credit-transfer-and-accumulation-system>
5. Як підготувати якісний силабус / Академічна доброчесність. Інформаційний бюлетень. Випуск № 11. Липень, 2020 р.

Додаткова літератураї

6. Barrios M.J., Alzugaray P. Preparacion al diploma de español nivel superior C1 (DELE) – M.: Edelsa, 2012
7. El Ventilador: curso de perfeccionamiento de español. – M: Difusión, 2013.
8. Nuevo Aula Internacional 6. Curso de español de nivel superior. – M.: Difusión, 2016.
9. Nuevo Prisma C1. Curso de español de nivel superior. – M.: Edinumen, 2016.
10. Pérez R.A. Estrategias de la comunicación. – B.: Arial, 2017.
11. Rosana Acquaroni, José Amenós, Virginia González. Curso de español de nivel superior. – M., 2015.

9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ

12. El Rapport: <https://psicologiaymente.net/psicologia/rapport-ambiente-confianza>
13. Estrategias comunicativas : <http://www.eumed.net/rev/cccss/20/jlmc.html>
14. Ministerio de Educación y Formación Profesional: <https://www.educacionyfp.gob.es/portada.html>
15. Prácticas de enseñanza : <http://docentes-derecho.blogspot.com/2009/05/tecnicas-escucha-activa-lenguaje-no.html>
16. Técnicas de expresión oral: <http://slideplayer.es/slide/10439750/>